

我国英文学术期刊中国人名拼写情况调查与分析*

曹会聪¹⁾ 陈培颖²⁾

1) 中国科学院东北地理与农业生态研究所《中国地理科学》(英文版)编辑部,130102,长春;

2) 中国科学院自动化研究所《国际自动化与计算杂志》(英文版)编辑部,100190,北京

摘要 调查美国汤森路透科技信息集团 2013 年公布的《期刊引证报告》中 135 种国内(不包括港澳台地区)主办的 SCI 英文学术期刊中国人名拼写情况,分析人名拼写存在的问题及产生的原因,提出了规范人名拼写形式的建议,旨在为期刊管理部门、期刊编辑和科研人员提供参考。

关键词 中国人名;人名拼写;英文期刊;调查与分析

Analyses of spelling of Chinese author names in English journals published in China//CAO Huicong, CHEN Peiyong

Abstract According to *Journal Citation Reports* of Thomson Reuters information technology group in 2013, we investigated spelling of Chinese author names in 135 English journals published in China indexed by SCI, summarized the problems of spelling of Chinese author names, analyzed the causes of the mistakes, and also put forward some suggestions to avoid the mistakes from an editor's perspective, with a view to providing reference for periodical departments, journal editors and authors.

Keywords Chinese author names; spelling of author names; English journals

First-author's address Northeast Institute of Geography and Agroecology, Chinese Academy of Sciences, Editorial Department of Chinese Geographical Science, 130102, Changchun, China

1 问题的提出

在学术期刊中,人名的标注可表明论文的责任人、版权归属人和联系人。研究学术期刊人名拼写形式的规范性有利于语言文字规范化和标准化,促进国际学术交流和信息传递。

目前,我国学术期刊执行的关于人名拼写的标准包括国家标准和行业规范。1974 年 5 月,中国文字改革委员会公布了《中国人名汉语拼音字母拼写法》^[1];但是,此拼写法表述过于简单,只提出了若干拼写原则,缺少技术性的规定,在几十年的应用实践中存在一些不规范的拼法。

2011 年 10 月,国家发布了 GB/T 28039—2011《中国人名汉语拼音字母拼写规则》^[2](以下简称《人名拼写规则》),从此,中国人名汉语拼音拼写不但有了国家标准,还有了可供遵循的专用规则。

2012 年 6 月发布的 GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》^[3]修订版也涉及了人名拼写的

规则。

广泛使用的行业规范是 1999 年新闻出版署发行的《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》^[4](以下简称《数据规范》)。

GB/T 28039—2011 第 5.1.1 条规定:“正式的汉语人名由姓和名两部分组成。姓和名分写,姓在前,名在后,姓名之间用空格分开。复姓连写。姓和名的开头字母大写。”例如:Wang Jianguo。第 5.1.5 条规定:“中文信息处理中的人名索引,可以把姓的字母都大写,声调符号可以省略。”例如:WANG Jianguo。《规范》规定:“姓在前,名在后,姓氏的全部字母均大写。名字的首字母大写,双名中间加连字符。”例如:WANG Jian-guo。

受多种因素影响,目前国内学术期刊中国人名的拼写形式混乱不一。在 GB/T 28039—2011 发布之前,国内有些学者曾对中国人名拼写情况做过调查分析,并提出了改进建议^[5-10]。有些学者则对《人名拼写规则》和《数据规范》的拼写规则进行了对比分析,提出修改《人名拼写规则》,向《数据规范》靠拢,或修改《数据规范》,使其符合《人名拼写规则》等建议^[11];但是,国家标准是有法律效力的,特别是新的国家标准刚刚发布,不可能在短期内有所修改,因此,各期刊应使人名拼写符合国家标准,改变人名拼写形式混乱的局面。

规范中国人名拼写形式的主要目的是方便国际学术交流和信息传播。英文学术期刊的语言优势使其成为国际学术交流和信息传播的主要窗口,因此,规范英文学术期刊人名的拼写形式将在国际上具有更大的引领示范作用。

本文以美国汤森路透科技信息集团 2013 年公布的《期刊引证报告》中 135 种国内(不包括港澳台地区)主办的 SCI 英文学术期刊为研究对象,调查了 135 种期刊的中国人名拼写情况,分析了拼写问题及其原因,并提出改进建议,旨在为期刊管理部门、期刊编辑和科研人员提供参考。

2 调查与统计方法

选取美国汤森路透科技信息集团 2013 年公布的《期刊引证报告》中 135 种国内主办的 SCI 英文学术期

* 国家自然科学基金重点学术期刊专项基金(41224001)

刊,记录各期刊论文署名处中国人名(不包括港澳台地区的人名和少数民族语人名)的拼写方法,以统计人名拼写形式的种类。根据调查数据,统计计算各种人名拼写形式的百分率,以及各种姓与名单项拼写形式的百分率,用以分析人名拼写存在的问题和原因。

3 调查结果与分析

从调查统计结果(表1)可以看出,在135种英文学术期刊中,共出现16种汉语人名拼写形式。其中:采用“姓在后,姓首字母大写,双名连写,名首字母大写”(Jianguo Wang)形式的期刊为31种,出现频率最高(23.0%);其次是“姓在后,姓首字母大写,名加连字符,双名首字母均大写”(Jian-Guo Wang)形式,出现频率为15.6%。2种符合《人名拼写规则》的拼写形式(WANG Jianguo, Wang Jianguo)的出现频率分别居第3位(11.9%)和第4位(8.9%),符合《数据规范》的拼写形式(WANG Jian-guo)的出现频率居第8位(5.9%)。

表1 我国英文学术期刊中国人名拼写方式统计结果

序号	拼写形式	期刊数	百分率/%
1	Jianguo Wang	31	23.0
2	Jian-Guo Wang	21	15.6
3	WANG Jianguo	16	11.9
4	Wang Jianguo	12	8.9
5	WANG Jian-Guo	11	8.1
6	Jianguo WANG	9	6.7
7	Jian-guo WANG	9	6.7
8	WANG Jian-guo	8	5.9
9	Jian-guo Wang	7	5.2
10	WANG JianGuo	4	3.0
11	Jian Guo WANG	2	1.5
12	Wang Jian-Guo	1	0.7
13	Jian-Guo WANG	1	0.7
14	WANG Jian Guo	1	0.7
15	JIAN-GUO WANG	1	0.7
16	J. G. Wang	1	0.7
总计		135	100.0

注:为便于对比,人名拼写形式选用同一作者的姓名。

从姓和名单项的拼写形式看,关于姓和名顺序问题,采用“姓在后”形式的期刊为82种,出现频率为60.7%,高于“姓在前”出现的频率(39.3%)。关于姓大小写问题,采用“姓首字母大写”形式的期刊74种,出现的频率为54.8%,高于“姓全大写”出现的频率(45.2%)。关于双名是否连写问题,采用“双名连写”形式的期刊72种,出现的频率为53.3%,高于“双名加连字符”出现的频率(43.7%);采用“双名分写”和“双名缩写”形式的期刊4种,仅占2.9%。关于双名大小写问题,采用“名首字母大写”形式的期刊为92

种,出现的频率为68.1%,高于“双名首字母均大写”出现的频率(31.1%);双名全大写的期刊仅1种,占0.7%。

从以上统计结果可以看出:

1)英文学术期刊中国人名拼写形式不统一,存在多种拼写形式。拼写形式的差异主要表现在:姓和名顺序;姓大小写;双名是否连写;双名大小写。

2)人名拼写形式符合《人名拼写规则》的比率较低。在16种拼写形式中,只有姓在前,名在后,姓全大写或首字母大写,名连写,名首字母大写的2种形式(WANG Jianguo, Wang Jianguo)(表1中拼写形式3和4)符合《人名拼写规则》,仅占调查期刊总数的20.8%。

4 拼写问题与原因分析

4.1 姓和名顺序问题 《人名拼写规则》和《数据规范》都规定汉语人名拼写顺序是“姓前名后”,但是在调查的135种学术期刊中,采用“姓在后”期刊的比率高达60.7%。出现“姓在后”拼写形式的主要原因是受国外期刊人名拼写标准的影响和不了解国家标准。英、美等国出版的期刊,论文署名全部采用“名前姓后”的书写顺序。中国人在国外期刊上发表文章时,署名也常遵守西方人的习惯,采用“名前姓后”的形式^[12]。国内一些学术期刊,在不了解国家标准的情况下,盲目模仿国外期刊,也采用“名前姓后”的形式,增加了人名拼写的混乱程度。

“名从主人”是各国翻译和转写外国人名所遵循的一条基本原则。此原则要求对人名应以各自所在国家的官方或通用语言的标准表达方式进行拼写。只要国内的英文学术期刊都严格执行国家标准,统一采用“姓前名后”的形式,中国作者向国外投稿时也坚持用“姓前名后”的形式,国外就会逐渐了解,并采用这种形式。

4.2 双名中间加连字符问题 《人名拼写规则》规定:姓和名分写,姓名之间用空格分开(如WANG Jianguo或Wang Jianguo)。《数据规范》规定:双名中间加连字符(如WANG Jian-guo)。在调查的135种学术期刊中,有43.7%的期刊采用“双名中间加连字符”的形式。

出现“双名中间加连字符”拼写形式的主要原因是《人名拼写规则》与《数据规范》不一致和不了解汉语拼音拼写规则。《数据规范》是为了适应学术期刊信息传播现代化而不得不在《人名拼写规则》基础上设立的变通方式。它与《人名拼写规则》明显的不同之处在于人名加连字符,目的是解决名音节不清和缩写丢失信息的问题。虽然具有积极的作用,但也因为

与《人名拼写规则》不一致,使人名拼写更加混乱^[11]。

同时,“双名中间加连字符”也是一种不规范的汉语拼音拼写形式。既然国家标准明确规定用汉语拼音拼写中国人名,那么,人名拼写方法就应该遵从汉语拼音拼写规则。GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》^[3]是在《汉语拼音方案》确定的音节拼写规则的基础上进一步规定的词的拼写规则。其中关于人名拼写的第2.1.1条规定:“汉语人名中的姓和名分写,姓在前,名在后。姓和名的首字母分别大写。”例如:Wang Jianguo。在此基本规则中,不允许在双名中间加连字符。此外,英美国家人名是连写的,不加连字符,中国人名加连字符也不符合英语的表达习惯。

新国家标准已经解决了缩写时丢失信息的问题。GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》^[3]关于人名缩写的第4.4条规定:“汉语人名的缩写,姓全写,首字母大写或每个字母大写;名取每个汉字拼音的首字母,大写,后面加小圆点。”例如:Wang Jianguo(缩写Wang J. G.或WANG J. G.)。“名取每个汉字拼音的首字母”的规定避免了信息丢失问题,因此,没有必要在双名中间加连字符。

国内英文学术期刊中,汉语人名的名字都用全称,不用缩写,不存在信息丢失问题;但当国内作者向国外期刊投稿时,很可能被要求将名缩写。汉语拼音由声母和韵母组成,双名的首字母都是声母,而一个声母可以和许多韵母拼出不同的汉字读音,即使声母和韵母相同,调号不同,也会拼出不同的汉字读音;因此,名字缩写会引起很多重名现象。当国外期刊要求缩写名字时,作者应向期刊说明中国人名的表达习惯,坚持用全名。必须用缩写时,则根据GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》的规定缩写,避免出现丢失信息的问题。

只有在国外数据库或国外读者根据中国人名全称自行改写成缩写时,最容易丢失姓名信息。有人担心人名缩写后会影响到文献的检索,但是对一篇文献除了检索作者姓名,还有多种检索主题内容的选择;因为原文献本身使用的是作者全名,按照新的国家标准并不会将作者的姓名误拼误写^[13]。

4.3 双名首字母均大写问题 在调查的135种学术期刊中,有31.1%的双名首字母均大写。《人名拼写规则》和《数据规范》都规定:名首字母大写。“双名首字母均大写”既不符合国家标准,也不符合期刊规范和汉语拼音拼写规则,建议期刊改变此种拼法。

5 关于规范人名拼写的建议

建议政府加大对外宣传力度,使国外逐渐了解中

国人名拼写规则。

建议期刊管理部门将人名拼写作为期刊年检和质量审读的内容之一,引导期刊执行国家标准。

建议期刊编辑部根据国家标准自查人名拼写情况,改正拼写错误。

建议《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》修改人名拼写规范,向国家标准靠拢。

建议作者向国外投稿时,按国家标准拼写姓名,采用“姓前名后”形式,坚持使用全名,必须使用缩写名时,按GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》的规定缩写。虽然,“姓全大写”和“姓首字母大写”都符合国家标准的规定,但在目前姓和名顺序混乱的情况下,为方便国外数据库或读者区别姓和名,建议采用“姓全大写”的形式。

6 参考文献

- [1] 中国文字改革委员会. 中国人名汉语拼音字母拼写法: 修改版[S]. 1976
- [2] GB/T 28039—2011 中国人名汉语拼音字母拼写规则[S]. 北京: 中国标准出版社, 2012
- [3] GB/T 16159—2012 汉语拼音正词法基本规则[S]. 北京: 中国标准出版社, 2012
- [4] 中国学术期刊(光盘版)编辑委员会. CAJ-CD B/T 1—2006 中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范: 修订版[S]. 北京: 中国学术期刊(光盘版)编辑委员会, 2006
- [5] 袁正明, 苏春梅. 科技期刊中人名、地名汉语拼写存在问题分析[J]. 编辑学报, 2002, 14(4): 262
- [6] 林元章. 中文姓名英译的混乱亟待解决[J]. 科技术语研究, 2000, 2(1): 15-16
- [7] 应承霏, 陈秀. 汉语姓名的翻译[J]. 长春理工大学学报: 社会科学版, 2010, 23(3): 74-75
- [8] 王国帆. 对中国人汉语拼音姓名的意见和建议[J]. 科技术语研究, 2000, 2(1): 18-19
- [9] 鲁金华. 中国人名在英译中的正确译写[J]. 编辑学报, 2001, 13(6): 337
- [10] 李悦. 科技论文中作者姓名的拼音拼写现状与问题[J]. 中国科技期刊研究, 2008, 19(5): 905-907
- [11] 辛献云. 谈汉语人名翻译规范问题[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(1): 65-69
- [12] 秦昕, 时硕坤, 刘仁涌. 外国人名在科技期刊中的识别与规范表达[J]. 辽宁医学院学报: 社会科学版, 2010, 8(4): 117-119
- [13] 宋国营, 高洁, 赵景辉, 等. 中文核心医学期刊作者姓名汉语拼音拼写情况调查[J]. 编辑学报, 2013, 25(5): 445-447

(2014-04-10 收稿; 2014-05-28 修回)